

Sepher Shophtim / Judges

Chapter 2

Jud2:1
מִיָּדְיָא-לְכַלְכַל־יְיָ אֲנִי־יָבִיא מִיִּצְרָיִם לְכַלְכַלְכֶם
וְיִאמַר אֲנִי־אֶעֱלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרָיִם וְאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם וְאָמַר לֹא־אֶפְרָר בְּרִיתִי אִתְּכֶם לְעוֹלָם:

אֲנִי־אֶעֱלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרָיִם וְאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם וְאָמַר לֹא־אֶפְרָר בְּרִיתִי אִתְּכֶם לְעוֹלָם:

1. waya`al mal'ak-Yahúwah min-haGil'gal 'el-haBokim
wayo'mer 'a`aleh 'eth'kem miMits'rayim wa'abi' 'eth'kem 'el-ha'arets
'asher nish'ba`ti la'abotheykem wa'omar lo'-'apher b'rithi 'it'kem l'`olam.

Jud2:1 Now the angel of **אֲנִי־יָבִיא** came up from Gilgal to Bokim.
And he said, I brought you up out of Egypt and led you into the land which I have sworn to your fathers; and I said, I shall not break My covenant with you for ever,

<2:1> Καὶ ἀνέβη ἄγγελος κυρίου ἀπὸ Γαλγαλ ἐπὶ τὸν Κλαυθμῶνα καὶ ἐπὶ Βαιθηλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Τάδε λέγει κύριος Ἀνεβίβασα ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατέραςιν ὑμῶν, καὶ εἶπα Οὐ διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου τὴν μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα·

1 Kai anebē aggelos kyriou apo Galgal epi ton Klauthmōna
And ascended an angel of YHWH from Galgal, unto the Place of Weeping,
kai epi Baithēl kai epi ton oikon Israēl
and to Baethel, and to the house of Israel,
kai eipen pros autous Tade legei kyrios Anebibasa hymas ex Aigyptou
and, said to them, Thus says YHWH, I brought up you out of Egypt,
kai eisēgagon hymas eis tēn gēn, hēn ōmosa tois patrasin hymōn,
and I brought you into the land which he swore by an oath to your fathers;
kai eipa Ou diaskedasō tēn diathēkēn mou tēn meth' hymōn eis ton aiōna;
And he said, I shall not efface my covenant with you into the eon.

וְאַתֶּם לֹא־תִכְרְתוּ בְרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת
מִזְבְּחוֹתֵיהֶם תִּתְצוּן וְלֹא־שִׁמְעֶתֶם בְּקוֹלִי מִה־זֹּאת עֲשִׂיתֶם:

2. w'atem lo'-thik'r'thu b'rith l'yosh'bey ha'arets hazo'th miz'b'chotheyhem titotsun
w'lo'-sh'ma`tem b'qoli mah-zo'th `asithem.

Jud2:2 and you, you shall make no covenant with the inhabitants of this land;
you shall tear down their altars.
But you have not listened to my voice; what is this you have done?

<2> καὶ ὑμεῖς οὐ διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένους εἰς τὴν γῆν ταύτην οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν προσκυνήσετε, ἀλλὰ τὰ γλυπτὰ αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν καθελεῖτε.

καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου, ὅτι ταῦτα ἐποιήσατε.

2 kai **hymeis ou diathēsesthe diathēkēn tois egkathēmenois eis tēn gēn tautēn**
And **you shall not ordain a covenant with the ones lying in wait in this land,**
oude tois theois autōn proskynēsete,
nor to their mighty ones shall you do obeisance;
alla ta glypta autōn syntripsete kai ta thysiastēria autōn katheleite.
but their carved idols break, and their altars raze!
kai **ouk eisēkousate tēs phōnēs mou, hoti tauta epoiēsate.**
And **you hearkened not to my voice, for these things did you do.**

מְבַרְכִים מְעַלְּמֵי אֶרֶץ כְּנָעַן וְעֹבְדֵי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם
:מִצְרָיִם מְעַלְּמֵי אֶרֶץ כְּנָעַן וְעֹבְדֵי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם
גִּנְגָם אֱמַרְתִּי לְאֵל־אֲגַרְשׁ אֹתָם מִפְּנֵיכֶם וְהָיוּ לְכֶם לְצַדִּיקִים
וְאֵל־הֵיחָם יִהְיוּ לְכֶם לְמוֹקֵשׁ:

3. **w'gam 'amar'ti lo'-'agaresh 'otham mip'neykem w'hayu lakem l'tsidim w'eloheyhem yih'yu lakem l'moqesh.**

Jud2:3 Therefore **I also said, I shall not drive them out before you;**
but they shall become as thorns in your sides and their mighty ones shall be a snare to you.

<3> καὶ γὰρ εἶπον Οὐ μὴ ἐξαρθῶ αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν,
καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς συνοχάς, καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔσονται ὑμῖν εἰς σκάνδαλον.

3 **kagō eipon Ou mē exarō autous ek prosōpou hymōn,**
And **I said, In no way shall I remove them from your face;**
kai **esontai hymin eis synochas,**
and **they shall be to you for conflict,**
kai **hoi theoi autōn esontai hymin eis skandalon.**
and **their deities shall be to you as an obstacle.**

אֵלֶּיךָ יִהְיֶה כְּדַבֵּר מִלְאָךְ יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
:אֵלֶּיךָ יִהְיֶה כְּדַבֵּר מִלְאָךְ יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֵלֶּיךָ יִהְיֶה כְּדַבֵּר מִלְאָךְ יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְיִבְכוּ:

4. **way'hi k'daber mal'ak Yahúwah 'eth-had'barim ha'eleh 'el-kal-b'ney Yis'ra'El wayis'u ha'am 'eth-qolam wayib'ku.**

Jud2:4 And it came to pass, when the angel of **YHWH** spoke these words
to all the sons of **Yisra'El**, the people lifted up their voices and wept.

<4> καὶ ἐγένετο ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγγελος κυρίου τοὺς λόγους τούτους
πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐπήραν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

4 kai **egeneto hōs elalēsen ho aggelos kyriou tous logous toutous**
And **it came to pass as spoke the angel of YHWH these words**
pros pantas huious Israēl, kai epēran ho laos tēn phōnēn autōn kai eklausan.
to all the sons of Israel, that lifted up the people their voices, and wept.

אֵלֶּיךָ יִהְיֶה כְּדַבֵּר מִלְאָךְ יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְיִבְכוּ
:אֵלֶּיךָ יִהְיֶה כְּדַבֵּר מִלְאָךְ יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְיִבְכוּ

הַוַיִּקְרָאוּ שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בְּכִים וַיִּזְבְּחוּ-שָׁם לַיהוָה: פ

5. wayiq'r'u shem-hamaqom hahu' Bokim wayiz'b'chu-sham laYahúwah.

Jud2:5 So they called the name that place Bokim; and there they sacrificed to יהוה.

<5> καὶ ἐπωνόμασαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κλαυθμῶνες·
καὶ ἐθυσίασαν ἐκεῖ τῷ κυρίῳ.

5 kai epōnomasan to onoma tou topou ekeinou Klauthmōnes;

Therefore he called the name of that place, Weeping.

kai ethysiasan ekei tō kyriō.

And they sacrificed there to YHWH.

וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָאָרְצִי:
וַיִּלְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ לְרִשְׁתָּאֶת-הָאָרֶץ:
וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָאָרְצִי:
וַיִּלְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ לְרִשְׁתָּאֶת-הָאָרֶץ:

6. way'shalach Yahushu`a 'eth-ha`am

wayel'ku b'ney-Yis'ra'El 'ish l'nachalatho laresheth 'eth-ha'arets.

Jud2:6 When Yahushua sent the people away,
the sons of Yisra'El went each to his inheritance to possess the land.

<6> Καὶ ἐξάπεστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν,
καὶ ἦλθεν ἄνθρωπος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν.

6 Kai exapesteilen Iēsous ton laon,

And Joshua sent out the people,

kai ēlthen anēr eis tēn klēronomian autou kataklēronomēsai tēn gēn.

and they went every man to his inheritance, to inherit the land.

וַיַּעֲבֹדוּ הָעָם אֶת-יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ
וְכֹל יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הָאָרְצִיכוּ יָמִים אַחֲרָי יְהוֹשֻׁעַ
אֲשֶׁר רָאוּ אֶת כָּל-מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל:
וַיַּעֲבֹדוּ הָעָם אֶת-יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ
וְכֹל יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הָאָרְצִיכוּ יָמִים אַחֲרָי יְהוֹשֻׁעַ
אֲשֶׁר רָאוּ אֶת כָּל-מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל:

7. waya`ab'du ha`am 'eth-Yahúwah kol y'mey Yahushu`a

w'kol y'mey haz'qenim 'asher he'eriku yamim 'acharey Yahushu`a
'asher ra'u 'eth kal-ma`aseh Yahúwah hagadol 'asher `asah l'Yis'ra'El.

Jud2:7 The people served יהוה all the days of Yahushua,
and all the days of the elders whose days were prolonged after Yahushua,
who had seen all the great work of יהוה which He had done for Yisra'El.

<7> καὶ ἐδούλευσεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ
καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι ἐμακροημέρευσαν μετὰ Ἰησοῦ,
ὅσοι ἔγνωσαν πᾶν τὸ ἔργον κυρίου τὸ μέγα, ὃ ἐποίησεν ἐν τῷ Ἰσραηλ.

7 kai edouleusen ho laos tō kyriō pasas tas hēmeras Iēsou

And served the people to YHWH all the days of Joshua,
 kai pasas tas hēmeras tōn presbyterōn, hosoi emakroēmereusan meta Iēsou,
 and all the days of the elders, as many as prolonged their days with Joshua,
 hosoi egnōsan pan to ergon kyriou to mega, ho epoiēsen en tō Israēl.
 as many as knew every work of YHWH great which he did to Israel.

חַוַּיְמַת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן-מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים:
 8. wayamath Yahushu`a bin-Nun `ebed Yahúwah ben-me`ah wa`eser shanim.

Jud2:8 Then Yahushua the son of Nun, the servant of אָנָּה,
 died being an hundred and ten years old.

«8» καὶ ἐτελεύτησεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη δοῦλος κυρίου υἱὸς ἑκατὸν δέκα ἐτῶν.

8 kai eteleutēsen Iēsous huios Nauē doulos kyriou

And came to an end Joshua the son of Nun, a servant of YHWH,
 huios hekaton deka etōn.
 a son of a hundred ten years.

טוֹיְקָבְרוּ אוֹתוֹ בְּגִבּוֹל נַחְלָתוֹ בְּתִמְנַת-חָרֶם
 בְּהַר אֶפְרַיִם מִצְפּוֹן לְהַר-גֹּעַשׁ:
 9. wayiq`b`ru `otho big`bul nachalatho b`Thim`nath-cheres
 b`har `Eph`rayim mits`phon l`har-Ga`ash.

Jud2:9 And they buried him in the territory of his inheritance in Thimnath-cheres,
 in the mountain of Ephrayim, on the north side of Mount Gaash.

«9» καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ὀρίῳ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θαμναθαρες
 ἐν ὄρει Εφραιμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους Γαας.

9 kai ethapsan auton en horiō tēs klēronomias autou en Thamnathares

And they entombed him in the border of his inheritance in Thamnathares,
 en orei Ephraim apo borra tou orous Gaas.
 in mount Ephraim, from the north of mount Gaas.

וְגַם כָּל-הַדּוֹר הַהוּא נֶאֱסָפוּ אֶל-אֲבוֹתָיו
 וַיִּקָּם דּוֹר אַחֵר אֲחֵרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אֶת-יְהוָה
 וְגַם אֶת-הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל: ׀

**10. w`gam kal-hador hahu` ne`es`phu `el-`abothayu wayaqam dor `acher `achareyhem
 `asher lo`-yad`u `eth-Yahúwah w`gam `eth-hama`aseh `asher `asah l`Yis`ra`El.**

Jud2:10 All that generation also were gathered to their fathers;
 and there arose another generation after them who did not know אָנָּה,

טו בְּכֹל אֲשֶׁר יֵצְאוּ יַד-יְהוָה הִיָּתְהָבָם לְרַעַה פֶּאֶשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
וּכְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם וַיֵּצֵר לָהֶם מְאֹד:

15. **b'kol 'asher yats'u yad-Yahúwah hay'thah-bam l'ra`ah ka'asher diber Yahúwah w'ka'asher nish'ba` Yahúwah lahem wayetser lahem m'od.**

Jud2:15 In all wherever they went, the hand of אֲשֶׁר was against them for evil, as אֲשֶׁר had spoken and as אֲשֶׁר had sworn to them, so that they were severely distressed.

<15> ἐν πᾶσιν, οἷς ἐξεπορεύοντο, καὶ χεὶρ κυρίου ἦν ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακά, καθὼς ἐλάλησεν κύριος καὶ καθὼς ὤμοσεν κύριος αὐτοῖς, καὶ ἐξέθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα.

15 en pasin, hois exeporeuonto, kai cheir kyriou ēn ep' autous eis kaka, In all wherever they went, even the hand of YHWH was against them for bad, kathōs elalēsen kyrios kai kathōs ōmosen kyrios autois, kai exethlipsen autous sphodra. as YHWH said, and as YHWH swore to them; and he squeezed them exceedingly.

טז וַיָּקֶם יְהוָה שׁוֹפְטִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד שׁוֹשִׁיעֵיהֶם:

16. **wayaqem Yahúwah shoph'tim wayoshi`um miyad shoseyhem.**

Jud2:16 Then אֲשֶׁר raised up judges who delivered them from the hands of those who plundered them.

<16> καὶ ἤγειρεν κύριος κριτάς, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς τῶν προνομευόντων αὐτούς.

16 kai ēgeiren kyrios kritas, kai esōsen autous kyrios And YHWH raised up judges, and delivered them YHWH ek cheiros tōn pronomeuontōn autous. from the hand of the ones despoiling them.

יז וַיִּזְנוּ אֶל-שׁוֹפְטֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ כִּי זָנוּ אֶחָדִי אֶל-הֵימָם אֲחֵרִים

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם סָרוּ מִן-הַדְּבָרִי

אֲשֶׁר הִלְכוּ אֲבוֹתָם לְשֹׁמֵעַ מִצְוֹת-יְהוָה לֹא-עָשׂוּ כֵן:

17. **w'gam 'el-shoph'teyhem lo' shame`u ki zanu 'acharey 'elohim 'acherim wayish'tachawu lahem saru maher min-haderek 'asher hal'ku 'abotham lish'mo`a mits'woth-Yahúwah lo'-'asu ken.**

Jud2:17 Yet they did not listen to their judges, for they committed fornication after other mighty ones and bowed themselves down to them. They turned aside quickly from the way in which their fathers had walked in obeying the commandments of אֲשֶׁר; they did not do so.

<17> καὶ γε τῶν κριτῶν οὐχ ὑπήκουσαν, ὅτι ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς· καὶ ἐξέκλιναν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐπορεύθησαν

οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ εἰσακούειν τῶν λόγων κυρίου, οὐκ ἐποίησαν οὕτως.

17 kai ge tōn kritōn ouch hypēkousan, hoti exeporneusan opisō theōn heterōn

And yet their judges they obeyed not, for they fornicated after other mighty ones,

kai prosekynēsan autois; kai exeklinan tachy ek tēs hodou,

and did obeisance to them; and they turned aside quickly from the way

hēs eporeuthēsan hoi pateres autōn tou eisakouein tōn logōn kyriou,

of which went their fathers, listening to the commandments of YHWH;

ouk epoiēsan houtōs.

they did not do so.

⊗גא-ⓂⓂ אבאב אבאב אבאⓂ אבא אבא אבאⓂ-אבאⓂ 18

ⓂⓂאב אבא אבא אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ

:אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ

יחזקיהקים יהנה להם שפטים יהנה יהנה עם-השפט

והושיעם מיד איביהם כל ימי השופט

כי-ינחם יהנה מנאקתם מפני לזציהם ודקיהם:

18. w'ki-heqim Yahúwah lahem shoph'tim w'hayah Yahúwah `im-hashophet

w'hoshi`am miyad 'oy'beyhem kol y'mey hashophet

ki-yinachem Yahúwah mina'aqatham mip'ney lochatseyhem w'dochaqeyhem.

Jud2:18 When אבאⓂ raised up judges for them, אבאⓂ was with the judge and delivered them from the hand of their enemies all the days of the judge; for אבאⓂ was moved to pity by their groaning because of those who oppressed and afflicted them.

<18> καὶ ὅτι ἤγειρεν κύριος κριτὰς αὐτοῖς, καὶ ἦν κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ, ὅτι παρεκλήθη κύριος ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούντων αὐτοὺς καὶ ἐκθλιβόντων αὐτούς.

18 kai hoti ēgeiren kyrios kritas autois, kai ēn kyrios meta tou kritou

And when YHWH raised up to them judges, then YHWH was with the judge,

kai esōsen autous ek cheiros echthrōn autōn pasas tas hēmeras tou kritou,

and he delivered them from the hand of their enemies all the days of the judge.

hoti pareklēthē kyrios apo tou stenagmou autōn

For was moved to comfort YHWH because of their moaning

apo prosōpou tōn poliorkountōn autous kai ekthlibontōn autous.

from in front of the ones assaulting them and afflicting them.

אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ 19

אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ

:אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ אבאⓂ

יט ויהנה במות השופט ישבו והשחיתו מאבותם ללכת

אחרי אלהים אחרים לעבדם ולהשתחות להם לא הפילו

ממעלליהם ומדרכם הקשה:

19. w'hayah b'moth hashophet yashubu w'hish'chithu me'abotham laleketh

'acharey 'elohim 'acherim l'`ab'dam ul'hish'tachawoth lahem lo' hipilu mima`al'leyhem umidar'kam haqashah.

Jud2:19 But it came about when the judge died, that they would turn back and act more corruptly than their fathers, in going after other mighty ones to serve them and bow down to them; they ceased not from their practices nor from their stubborn ways.

<19> καὶ ἐγένετο ὡς ἀπέθνησκειν ὁ κριτής, καὶ ἀπέστρεψαν καὶ πάλιν διέφθειραν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων λατρεύειν αὐτοῖς καὶ προσκυνεῖν αὐτοῖς· οὐκ ἀπέρριψαν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὰς σκληράς.

19 kai egeneto hōs apethnēsken ho kritēs, kai apestrepsan
And it came to pass as died the judge, that they turned back,
kai palin diephtheiran hyper tous pateras autōn poreuesthai
and again corrupted themselves above their fathers, to go
opisō theōn heterōn latreuein autois kai proskynein autois;
after other mighty ones, and to serve them, and to do obeisance to them.
ouk aperripsan ta epitēdeumata autōn kai tas hodous autōn tas sklēras.
They did not disown their practices, and of way their recalcitrant.

אָפּוֹר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי׃
כַּוְיַחֲר־אֵף יַהֲוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְעֶזְקֵל אֲשֶׁר עָבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה
:אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי׃

20. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El wayo'mer ya'an 'asher `ab'ru hagoy hazeh 'eth-b'rithi 'asher tsiuithi 'eth-'abotham w'lo' sham'u l'qoli.

Jud2:20 So the anger of יהוה burned against Yisra'El, and He said, Because this nation has transgressed My covenant which I commanded their fathers and has not listened to My voice,

<20> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραηλ καὶ εἶπεν Ἄνθ' ὧν ὅσα ἐγκατέλιπον τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου, ἣν ἐνετελάμην τοῖς πατέραςιν αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς μου,

20 kai ōrgisthē thymō kyrios en tō Israēl kai eipen
And was provoked to anger in rage YHWH with Israel. And he said,
Anth' hōn hosa egkatelipon to ethnos touto tēn diathēkēn mou,
Because of as much as abandoned this nation my covenant
hēn eneteilamēn tois patrasin autōn, kai ouk eisēkousan tēs phōnēs mou,
which I gave charge to their fathers, and hearkened not to my voice,

כֹּאֲגַם־אָנִי לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּנֵיהֶם מִן־הַגּוֹיִם׃
אֲשֶׁר־עָזַב יַהֲוָה וַיִּשְׁעַ וַיִּמַּת׃
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי׃

21. gam-'ani lo' 'osiph l'horish 'ish mip'neyhem min-hagoyim 'asher-'azab Yahushu`a wayamoth.

Jud2:21 I also shall no longer drive out before them any of the nations which Yahushua left when he died,

<21> καὶ ἐγὼ οὐ προσθήσω τοῦ ἐξᾶραι ἄνδρα ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν, ὧν κατέλιπεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ἐν τῇ γῆ καὶ ἀφήκεν,

21 kai egō ou prosthēsō tou exarai andra ek prosōpou autōn apo tōn ethnōn, then I shall not proceed to remove a man before their presence from the nations hōn katelipen Iēsous huios Nauē en tē gē kai aphēken, whom were left behind by Joshua the son of Nun in the land. And he allowed

אָפּוֹר אֶת־יְהוָה לְמַעַן נִסּוּת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל הַשְׁמֵרִים הֵם אֶת־הַדֶּרֶךְ יְהוָה
כַּבְלֵת בָּם כַּאֲשֶׁר שְׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם־לֹא:

כב לַמַּעַן נִסּוּת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל הַשְׁמֵרִים הֵם אֶת־הַדֶּרֶךְ יְהוָה
לְכַת בָּם כַּאֲשֶׁר שְׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם־לֹא:

22. l'ma`an nasoth bam 'eth-Yis'ra'El hashom'rim hem 'eth-derek Yahúwah laleketh bam ka'asher sham'ru 'abotham 'im-lo'.

Jud2:22 in order to test Yisra'El by them, whether they shall keep the way of YHWH to walk in it as their fathers did, or not.

<22> τοῦ πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ εἰ φυλάσσονται τὴν ὁδὸν κυρίου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες αὐτῶν, ἢ οὐ.

22 tou peirasai en autois ton Israēl ei phylassontai tēn hodon kyriou poreuesthai en autē, to test by him Israel, if they guard the way of YHWH, to go by it hon tropon ephylaxan hoi pateres autōn, ē ou. in which manner guarded their fathers, or not.

אֶת־יְהוָה לְמַעַן נִסּוּת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל הַשְׁמֵרִים הֵם אֶת־הַדֶּרֶךְ יְהוָה
כַּבְלֵת בָּם כַּאֲשֶׁר שְׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם־לֹא:

כַּבְלֵת בָּם כַּאֲשֶׁר שְׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם־לֹא:

23. wayanach Yahúwah 'eth-hagoyim ha'eleh l'bil'ti horisham maher w'lo' n'thanam b'yad-Yahushu`a.

Jud2:23 So YHWH left those nations, without quickly driving them out; and He did not give them into the hand of Yahushua.

<23> καὶ ἀφήκεν κύριος τὰ ἔθνη ταῦτα τοῦ μὴ ἐξᾶραι αὐτὰ τὸ τάχος καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰησοῦ.

23 kai aphēken kyrios ta ethnē tauta tou mē exarai auta to tachos And YHWH left these nations so as to not remove them quickly; kai ou paredōken auta en cheiri Iēsou. and he did not deliver them into the hand of Joshua.